

А.Р. Хабибрахманова

К ВОПРОСУ О ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Аннотация. Начало XXI века – время существенных преобразований в русском языке и непосредственно в лексике. Лексикон языка пополняется не только за счет новых слов, но и за счет полисемии. Приведен анализ переносных значений иноязычной лексики, заимствованной русским языком в последние десятилетия. Сделаны выводы о природе переносного значения.

Ключевые слова: иноязычная лексика, заимствование, переносное значение, полисемия, семантическая деривация, лексикография.

A.R. Khabibrakhmanova

ON THE QUESTION OF THE FIGURATIVE MEANING OF BORROWINGS

Abstract. The beginning of the XXI century is a time of significant transformations in the Russian language and directly in the vocabulary. The lexicon of the language is replenished not only by new words, but also by polysemy. The article analyzes the figurative meanings of foreign language vocabulary borrowed by the Russian language in recent decades. Conclusions are drawn about the nature of the figurative meaning.

Keywords: foreign language vocabulary, borrowing, figurative meaning, polysemy, semantic derivation, lexicography.

В современном языкознании существует две противоположные точки зрения относительно такого явления, как полисемия. Представители классического подхода (А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Ю.С. Сорокин, Л.А. Кутина, Л.Г. Зубкова) понимают лексическое значение многозначного слова как иерархию прямого и переносного, осуществленного по существующим продуктивным регулярным моделям, называемым, как известно, типами метафорического и метонимического переноса. Перенос может основываться на признаках смежности и сходства. Вторая концепция, яркими представителями которой являются ученые казанской лингвистической школы (В.М. Марков, Г.А. Николаев), отрицают существование полисемии и основывают свои взгляды на воззрениях А.А. Потебни, полагавшего,

что количество слов соответствует количеству значений.

Мы придерживаемся классических позиций и исследуем появление переносных значений у иноязычных слов, то есть заимствованных русским языком новейшего периода в последние десятилетия и имеющих минимальный период ассимиляции.

Анализ эмпирического материала, то есть лексем, английского, немецкого и французского происхождения, функционирующих в современной устной и письменной русской речи (формат – «характер, вид, форма», шоу – «показ, зрелище, спектакль», импульс – «кратковременное изменение электрического напряжения и силы тока», дефиле – «ущелье или узкий проход в горах»), сопоставление структуры лексического значения с прототипами (format, show, impulse, defile) позволили

Хабибрахманова Алсу Рамилевна

соискатель ученой степени, преподаватель кафедры русского языка предмагистерской и предаспирантской подготовки подготовительного факультета для иностранных учащихся, Казанский федеральный университет, город Казань. Сфера научных интересов: словообразование, семантика. Автор 3 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: preparatory@kpfu.ru

сделать следующие наблюдения относительно феноменологии переносных значений у заимствований. Всего было проанализировано свыше 1500 лексем.

В русском языке значительное количество новообразований отмечено в усложненной структуре: банк – это «учреждение, осуществляющее финансовые действия с ценными бумагами и деньгами населения, предприятий» и «копилка», а также «систематизированное собрание материалов, веществ, сведений», хит – это «музыкальное произведение, имеющее наибольшую популярность» и «любое популярное явление, факт», шоурум – это «помещение для демонстрации продукции компании», «помещение, в котором покупатель может рассмотреть или попробовать образцы товара» и «мероприятие, проводимое в целях ознакомления оптовых покупателей с продукцией», терминал – это «информационное устройство вычислительной техники» и «часть порта, предназначенная для обработки контейнерных и пакетированных грузов», пилот – это «специалист, управляющий летательным аппаратом» и «спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством», а также «пробное мероприятие, проводимое в виде опыта».

Данный факт лишь частично находит отражение в лексикографии, то есть семантические наращения, как правило, отмечаются с большим опозданием. Переносное значение у заимствованных слов

может быть, во-первых, результатом вторичного заимствования, то есть перейти из языка-источника. Иллюстрацией этому являются слова, относящиеся к лексикограмматической группе «Образование», – «бакалавр» и «магистр». Бакалавр – «получивший бакалаврство, первую степень в иноземных университетах, в наших духовных академиях» [4, с. 39]. В послереволюционный период слово вышло из употребления и вторично было заимствовано из английского языка. Бакалавр – «первая ученая степень, присваиваемая студенту по завершении начального этапа обучения в высшем учебном заведении» [5, с. 61]. Во-вторых, переносное значение является собственно русским, развившимся в принимаемом языке, как, например, у слова «кадет» как «молодой спортсмен» либо «бомбардир» – «член спортивной команды, отлично играющий в нападении». Сюда же можно отнести лексему «консоль» – «игровая приставка» либо «эпизод» – «случай, происшествие», используемое в юриспруденции. В этом случае у иноязычных прототипов данное семантическое звено в структуре лексического значения отсутствует.

Таким образом, природа переносного значения у заимствованного слова может быть двоякой: во-первых, она может быть результатом вторичного семантического переноса (чаще всего дистанционного), во-вторых, результатом семантической дегивации в языке-рецепторе.

Литература

1. Агеева А.В., Габдреева Н.В. К истории французско-русских языковых контактов в сравнительном освещении // Вестник Чувашского университета. 2007. № 4. С. 125–128.
2. Балалыкина Э.А. Семантические изменения в пределах заимствованной лексики в русском языке // Ученые записки Казанского университета. Казань, 1998. Т. 135. С. 30–39.
3. Габдреева Н.В., Агеева А.В., Тимиргалеева А.Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. М.: Флинта, 2013. 328 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. СПб., М.: Тип. М.О. Вольфа, 1880. 2736 с.
5. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000. 2310 с.
6. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006. 669 с.
7. Крысин Л.П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Русский язык сегодня : сб. ст. / отв. ред. Л.П. Крысин. М., 2004. Вып. 3. С. 143–148.
8. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27–34.
9. Магерамова Ю.Ю. Вторичное заимствование лексических единиц как активный процесс в современном русском языке // Научный диалог. 2019. № 4. С. 60–69.
10. Никифорова И.В. К вопросу о семантическом освоении заимствований // Вестник Ставропольского государственного университета. 2002. № 30. С. 143–149.

References

1. Ageeva A.V., Gabdreeva N.V. (2007) K istorii francuzsko-russkikh yazykovykh kontaktov v sravnitel'nom osveshchenii [On the history of French-Russian language contacts in comparative coverage]. *Bulletin of the Chuvash University*. No. 4. Pp. 125–128. (In Russian).
2. Balalykina E.A. (1998) Semanticheskie izmeneniya v predelakh zaимstovannoy leksiki v russkom yazyke [Semantic changes within the borrowed vocabulary in the Russian language]. *Scientific notes of Kazan University*. Kazan. Vol. 135. Pp. 30–39. (In Russian).
3. Gabdreeva N.V., Ageeva A.V., Timirgaleeva A.R. (2013) *Inoyazychnaya leksika v russkom yazyke novejshego perioda* [Foreign language vocabulary in the Russian language of the modern period]. Moscow: Flinta. 328 p. (In Russian).
4. Dal' V.I. (1880) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: v 4 t.* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language: in 4 vol.]. St. Petersburg, Moscow: M.O. Wolf Type. 2736 p. (In Russian).
5. Efremova T.F. (2000) *Novy'j slovar' russkogo yazy'ka* [A new dictionary of the Russian language]. Moscow: Russkiy yazyk. 2310 p. (In Russian).
6. Komlev N.G. (2006) *Slovar' inostrannyh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: Eksmo. 669 p. (In Russian).
7. Krysin L.P. (2004) *Vtorichnoe zaимstvovanie i ego opisanie v tolkovom slovare* [Secondary borrowing and its description in the explanatory dictionary]. Russian language today. Ed. L.P. Krysin. Moscow. Iss. 3. Pp. 143–148. (In Russian).
8. Krysin L.P. (2002) *Leksicheskoe zaимstvovanie i kal'kirovaniye v russkom yazyke poslednih desyatiletij* [Lexical borrowing and calculus in the Russian language of the last decades]. *Questions of linguistics*. No. 6. Pp. 27–34. (In Russian).
9. Mageramova Yu. Yu. (2019) *Vtorichnoe zaимstvovanie leksicheskikh edinic kak aktivnyj process v sovremennom russkom yazyke* [Secondary borrowing of lexical units as an active process in the modern Russian language]. *Scientific Dialog*. No. 4. Pp. 60–69. (In Russian).
10. Nikiforova I.V. (2002) *K voprosu o semanticheskom osvoenii zaимstvovaniy* [On the issue of semantic development of borrowings]. *Bulletin of Stavropol State University*. No. 30. Pp. 143–149. (In Russian).